

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 1

## **ЗАТВЕРДЖЕНО**

Вченою радою факультету  
педагогічних технологій та  
освіти впродовж життя  
27 серпня 2024 р.,  
протокол № 7  
Голова Вченої ради

\_\_\_\_\_ Оксана ЧЕРНИШ

## **ПРОГРАМА НАУКОВО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРАКТИКИ**

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
спеціалізації 035.10 «Прикладна лінгвістика»  
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та прикладної лінгвістики  
26 серпня 2024 р., протокол № 8  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми  
\_\_\_\_\_ Євгенія КАНЧУРА

Житомир  
2024 – 2025 н.р.

Укладачі: доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики к.ф.н.  
Євгенія КАНЧУРА, зав. кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики к.ф.н.,  
доц. Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 22 / 2</i>

Програма науково-професійної практики для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.10 «Прикладна лінгвістика» освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика» / Укладачі: Євгенія КАНЧУРА, Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА.  
Житомир: Державний університет «Житомирська політехніка», 2024. – 25 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 22 / 3</i>

## ЗМІСТ

Вступ.....	4
1. Мета і цілі освітньої компоненти.....	5
2. Компетентності.....	6
3. Результати навчання.....	7
4. Зміст практики.....	9
5. Форми та методи організації роботи.....	12
6. Форми та методи контролю.....	13
7. Вимоги до оформлення звіту.....	13
8. Критерії оцінювання практики.....	15
9. Рекомендована література.....	22

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	<i>Випуск 1</i>	<i>Зміни 0</i>	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 22 / 4</i>

## Вступ

Для розвитку фахового потенціалу та поглиблення теоретичних і практичних знань здобувачів освіти рівня "магістр" спеціальності 035 "Філологія", ОПП "Прикладна лінгвістика" ключову роль грає самостійне виконання професійних завдань в умовах, що відповідають реальній ситуації застосування теоретичних знань в галузі філології та інформаційних технологій, а також набутих лінгвістичних навичок для задоволення потреб сучасного суспільства, підкріплених супервізійним супроводом досвідчених фахівців галузі. Для надання можливості такого фахового тренування запроваджено програму науково-професійної практики. Здобуття практичного досвіду в області прикладної лінгвістики, цифрового опрацювання текстів, застосування, розробки та вдосконалення комп'ютерних програм лінгвістичного спрямування та перекладу є необхідною ланкою в підготовці майбутніх фахівців з прикладної лінгвістики, оскільки це надає можливість упроваджувати та тестувати власні професійні стратегії в реальних умовах.

Завдяки науково-професійній практиці студенти отримують можливість глибше зануритися в галузь досліджень в перекладі та комп'ютерній обробці текстів, розширюючи свої знання в різних напрямках. Комбінування навичок перекладу з компетенціями у використанні комп'ютерних засобів обробки мови відкриває нові горизонти, дозволяючи студентам застосовувати сучасні технології у розв'язанні завдань опрацювання мови, створення, перетворення текстів та викладання мовних дисциплін.

Набуті під час науково-професійної практики навички не обмежуються сферою перекладу чи роботою з програмами комп'ютерного опрацювання мови. Вони стають основою для опанування прийомів ефективного викладання практичних курсів студентам-бакалаврам, де магістри в умовах ретельної супервізії досвідчених фахівців можуть передати свій досвід та відкрити перед молодшими

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 5

колегами нові можливості в галузі прикладної лінгвістики. Такий підхід створює безперервний цикл розвитку, де студенти-магістри активно взаємодіють із сучасними викликами у своїй галузі та передають ці знання майбутнім лінгвістам.

## 1. Мета і цілі освітньої компоненти

Науково-професійна практика має на меті опанування сучасними формами, засобами, технологіями дослідницької діяльності в галузі перекладу та цифрового опрацювання мови в різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізацію особистісного творчого потенціалу, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь фахової майстерності прикладного лінгвіста. Виконання індивідуального дослідницького лінгвістичного проєкту з подальшим нетворкінгом під час редагування й уніфікації матеріалу з дотриманням вимог цілісності, повноти та несуперечливості сприяє здійсненню спільних дослідницьких проєктів.

Науково-професійна практика покликана забезпечити комплексний розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів лінгвістичної діяльності, а також уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями.

Науково-професійна практика передбачає застосування у практичній діяльності знань з теоретичних та практичних мовознавчих курсів, сучасних методів інформаційних технологій, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та вмінь лінгвістичної майстерності; опанування сучасними формами, засобами, комп'ютерними технологіями професійної діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

**Цілі** науково-професійної практики:

- формування вміння виконувати різні види дослідницької лінгвістичної діяльності з використанням сучасних технічних засобів;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 6

- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- закріплення й поглиблення знань з фахових дисциплін лінгвістичного напрямку та інформаційних технологій;
- спонукання студентів до самоаналізу та відповідального ставлення до навчальної автономії;
- формування творчого, дослідницького підходу до практичної діяльності, уміння здійснювати самоконтроль та об'єктивну самооцінку власної професійної діяльності, а також діяльності колег-практикантів та досвідчених фахівців;
- виховання прагнення постійного професійного розвитку.

## 2. Компетентності

- ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК02. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК05. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК11. Здатність до проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ФК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК09. Здатність до здійснення і редагування автоматизованого та автоматичного перекладу.
- ФК10. Здатність до фахового використання, тестування якості, вдосконалення та розробки програмних продуктів лінгвістичного спрямування.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 7

### 3. Результати навчання

ПРН01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН05. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного й мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 8

ПРН17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (прикладної лінгвістики).

ПРН 18. Здійснювати і редагувати переклад текстів за допомогою інструментів автоматизованого та автоматичного перекладу.

ПРН19. Професійно користуватися, розробляти, перевіряти і вдосконалювати програмні продукти лінгвістичного спрямування..

#### 4. Зміст практики

Практика передбачає наступні форми роботи:

- 1) опрацювання теоретичних матеріалів, дотичних до дослідницького проєкту;
- 2) виконання індивідуального лінгвістичного проєкту;
- 3) підготовка звітності.

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, що відображає його роботу під час практики.

В останній день практики проводиться круглий стіл за участі менеджерів бази практики, підсумкова конференція і залік.

Науково-професійна практика складається з наступних етапів:

1. Організаційно-підготовча робота;
2. Практична робота (опрацювання теоретичних джерел, конспектування основних положень, здійснення дослідницького проєкту, нетворкінг у процесі роботи над якістю матеріалу, ведення щоденника практики);
3. Аналітика та підсумки.

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
Підготовчий	Попереднє ознайомлення з предметом та змістом науково-професійної практики, її тривалістю. Проведення здобувачам освіти інструктажу щодо проходження практики, формат звітності та ознайомлення їх із правилами охорони праці, техніки безпеки та виробничої



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 9

	санітарії. У форматі консультацій та на настановчій конференції.
Практичний	<p>Передбачає</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ зустріч з керівником практики від бази практики;</li> <li>✓ ознайомлення зі специфікою діяльності бази практики та її структурою;</li> <li>✓ інформування про обов'язки та функції виконавця лінгвістичних послуг на відповідній базі практики;</li> <li>✓ здійснення регулярних записів до щоденника практики;</li> <li>✓ отримання інформації про тематичне спрямування текстів, які потребує база практики;</li> <li>✓ укладання термінологічного глосарію проекту відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, лінгвістика тощо);</li> <li>✓ виконання прикладного лінгвістичного проекту: пошук інформації, письмовий та, за потреби, усний переклади, ведення ділового листування; редагування, коректура, верстка, створення та комп'ютерне опрацювання текстів.</li> </ul>
Аналітичний	Передбачає підсумовування практики: оформлення результатів у формі письмового звіту-аналізу та презентації результатів у форматі доповіді на підсумковій конференції

Тривалість практики – 2 тижні, під час яких здобувач освіти зобов'язаний виконати всі завдання керівника практики згідно з тематикою основних розділів. Завдання основних етапів практики, оформлення звіту практики, оцінювання результатів проводиться згідно з методичними вказівками до проходження практики для здобувачів освіти, які навчаються за спеціальністю 035 «Філологія».

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 10

Проходження науково-професійної практики передбачає виконання лінгвістичного проєкту на базі практики із фіксацією здійсненого обсягу роботи (у щоденнику практики занотовуються терміни дослідження, використані джерела, додаткова інформація дотична до проведення дослідження).

Робота над проєктом здійснюється за наступним алгоритмом:

1. Проконсультуватися з менеджером бази практики і з керівником практики щодо тематики свого індивідуального лінгвістичного проєкту.
2. Переглянути навчальні відеоресурси, опрацювати допоміжні матеріали, провести пошук теоретичних джерел, що пропонують підходи для розв'язання поставленої проблеми/задачі.
3. Проаналізувати ключові поняття в межах свого проєкту.
4. Ретельно опрацювати завдання проєкту. Вести щоденник, створити термінологічну базу проєкту у форматі Інтелект-карти (Mind Map), що демонструє розуміння значення термінів та зв'язку між ними. Вчасно звітувати про виконану роботу.
5. Рекомендовано скористатися наступними ресурсами у процесі редагування та комп'ютерної верстки проєкту:

<https://www.mindmeister.com/> – ресурс для створення Інтелект-карти

<https://www.canva.com/templates/?query=mindmap> – ресурс для створення Інтелект-карти

<https://languagetool.org/uk> – перевірка граматики;

<https://onlinecorrector.com.ua/uk/> – перевірка різних видів помилок – від граматичних до стилістичних.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>

<https://www.collinsdictionary.com>

<https://www.macmillandictionary.com>

<https://www.kyivdictionary.com/>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 11

<https://e2u.org.ua>

<http://slovopedia.org.ua/>

## 5. Форми та методи організації роботи

### 5.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

#### а) за джерелом інформації:

- *словесні*: пояснення, розповідь, бесіда, дискусія;
- *наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація;
- *практичні*: обговорення проблемних питань, виконання пробних завдань.

б) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

в) за ступенем самостійності мислення: репродуктивні, продуктивні, пошукові, дослідницькі.

г) за ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проектів.

### 5.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

а) методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод проведення цікавих аналогій тощо).

## 6. Місце проведення практики

Науково-професійна практика проводиться на підприємствах, організаціях і установах різних галузей господарювання, де є потреба провадження лінгвістичної діяльності, з якими має договір університет, незалежно від їх форми власності. Також студенти можуть обирати власну базу практики, проходити практику на базі університету, в структурних підрозділах

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 12

університету: перекладацькій лабораторії LangLab, відділі міжнародних зв'язків, Центрі міжнародної освіти та науки.

## 7. Форми та методи контролю

Оцінка роботи здобувача освіти залежить від виконаного обсягу, якості та своєчасного виконання роботи. Поточний облік керівника практики передбачає систематичне спостереження (консультування, відвідування, забезпечення виконання запланованих робіт) за виконанням завдань практики.

Основним методом оцінювання є захист звіту з практики, при цьому враховуються також поточні оцінки за якість виконання наданого завдання. У процесі оцінювання навчальних досягнень здобувачів освіти застосовуються:

- методи усного контролю: співбесіда, захист звіту практики;
- методи письмового контролю: перевірка якості опису виконаного завдання;
- методи самоконтролю: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз, консультації з учасниками групи.

## 8. Вимоги до оформлення звіту

Під час проходження практики здобувач освіти веде щоденник, що відображає його роботу під час практики. В ньому практиканти щоденно працюють над створенням глосарію основною іноземною мовою та знаходженням україномовних відповідників.

В останній день практики проводиться круглий стіл за участі представників бази практики, підсумкова конференція і залік. Щоденник практики оформляється за наступним зразком:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 13

**ЩОДЕННИК**  
проходження науково-професійної практики  
студента/ки \_  
Державного університету "Житомирська політехніка"

\_\_\_\_\_

прізвище, ім'я, по-батькові

№ з/п	Заходи	Термін виконання	Відмітка про виконання	Оцінка	Підпис керівника

Щоденник вів студент

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

прізвище, ініціали

Практику закінчено з загальною оцінкою

\_\_\_\_\_

оцінка прописом

Керівник

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

прізвище, ініціали

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 14

## 8. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Комісія приймає залік у практикантів на базі ЗВО у терміни, визначені наказом на практику, але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку здобувача освіти за підписами членів комісії. На диференційований залік з практики здобувач освіти презентує звіт у вигляді пакета документів (у паперовому та електронному варіантах):

1. Заповнений та завірений щоденник про практику (календарний графік проходження практики, завірений відгук керівника від бази практики, завірений звіт практиканта).
2. Термінологічний глосарій у форматі Інтелект-карти.
3. Матеріали дослідницького проєкту (переклади, тексти, програмові продукти тощо).

### Політика щодо дедлайнів:

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

### Політика щодо перескладання:

Перескладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених програмою. Рівень комп'ютерно-лінгвістичної компетенції здобувача освіти визначається виключно в синергії оцінювання керівниками практики від Житомирської політехніки та від бази практики.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 15

## Особливості нарахування рейтингових показників успішності

Зміст роботи, що оцінюється	К-ть балів
Укладання термінологічного глосарію у форматі Інтеллект-карти за тематикою лінгвістичного проєкту практики відповідно до галузі бази практики із посиланнями на термінологічні словники чи спеціалізовані тексти як валідні джерела. Мінімум 20 одиниць з визначеннями, перекладом, прикладами та логічними зв'язками.	20
Створення, перетворення/переклад, оцінювання спеціалізованих текстів (обсягом до 3 000 слів), організація усної комунікації. Презентація в електронному та паперовому варіанті готового лінгвістичного продукту.	50
<i>Заповнений та завірений щоденник перекладацької практики</i>	
<b>Відгук керівника від бази практики</b> з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань, пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки та/або наданням аналітики. .	5
Календарний <b>графік</b> проходження практики із робочими записами	5
Письмовий <b>звіт</b> та <b>щоденник</b> підписаний практикантом (ураховується грамотність та повнота викладу)	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	10
<b>Сума</b>	<b>100</b>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 16

### Критерії оцінювання якості виконання глосарію (макс. 20 балів)

<b>6-20 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ґрунтовність і вичерпність дефініцій термінів;</li> <li>– доречність наведених прикладів;</li> <li>– обґрунтованість логічних зв'язків між термінами та категоризації термінів;</li> <li>– якість оформлення;</li> <li>– вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти;</li> <li>– вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>– грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів;</li> <li>– використання описового перекладу терміну;</li> <li>– кількісний показник (20 термінів);</li> </ul>
<b>1-5 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти;</li> <li>– неадекватність передачі термінів та дефініцій;</li> <li>– невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>– неграмотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів;</li> <li>– використання невдалого описового перекладу терміну;</li> <li>– кількісний показник (менше ніж 10 термінів);</li> <li>– відсутність оформлення.</li> </ul>
<b>0 балів</b>	Відсутність глосарію.



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 17

## Критерії оцінювання якості формування дослідницьких матеріалів (макс. 50 балів)

<b>20-50 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– наявність та обґрунтування не менш як 5 теоретичних джерел, дотичних до розв’язання поставленої професійної проблеми/задачі;</li> <li>– адекватність передачі фактичної інформації;</li> <li>– відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми);</li> <li>– відповідність правилам сучасної української мови;</li> <li>– вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту;</li> <li>- вміння домагатися функціонально-стилістичної адекватності тексту;</li> <li>- вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту проекту.</li> </ul>
<b>1-19 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу;</li> <li>- невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту;</li> <li>- недотримання виконавцем відповідного стилю;</li> <li>- неправильна лексичне та граматичне оформлення тексту проекту;</li> <li>- велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб;</li> <li>- відсутність належного форматування.</li> </ul>
<b>0 балів</b>	Відсутність виконаного проекту

При оцінюванні **щоденника** практики, який є основним документом практиканта під час проходження практики, враховується грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації (макс. 10 балів). Звіт практиканта має містити відомості про виконання усіх етапів практики, висновки та пропозиції.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРЬСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 18

### Критерії оцінювання звіту практиканта

<b>7-10 балів</b>	Оцінюється : • час, місце та тривалість виробничої практики; • жанрово-стилістичні характеристики матеріалу проєкту; • види документів для запропонованого проєкту; • обсяг тексту; • характеристика практикантом бази практики; • приблизна кількість годин роботи на робочому місці; • перелік інших виконаних робіт.
<b>1-6 балів</b>	Відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.
<b>0 балів</b>	Відсутність звіту

**Щоденник практики** є так званим свідоцтвом, яке підтверджує перебування здобувача освіти на практиці. Під час проходження практики здобувач освіти повинен щоденно стисло робити записи про усе, що стосується виконання програми науково-професійної практики (5 балів – за календарний графік). Без наявності щоденника у звітних матеріалах практику не буде зараховано.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 19

### Критерії оцінювання доповіді на підсумковій конференції

<b>8-10 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру.
<b>6-7 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання..
<b>4-5 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.
<b>1-3 бала</b>	З'явився, але без звітності та повідомлення.
<b>0 балів</b>	Не з'явився.

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках окремих тем навчальної дисципліни, здійснюється викладачем за зверненням здобувача вищої освіти та представленням документів, які підтверджують результати навчання (сертифікати, свідоцтва, скріншоти тощо). Рішення про визнання та оцінка за відповідну частину освітнього компонента приймається викладачем за результатами співбесіди зі здобувачем вищої освіти.

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках цілого освітнього компонента, здійснюється за процедурою, яка визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 20

Загалом досягнення здобувачів освіти з науково-професійної практики оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Кількість балів залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

**Особливості переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS**

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
0 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 68	«достатньо»	E
69 – 74	«задовільно»	D
75 – 81	«добре»	C
82 – 89	«дуже добре»	B
90 – 100	«відмінно»	A

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 21

## 9. Рекомендована література

- Драбов, Н. (н.д.). До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Отримано з <https://bit.ly/4gHr4Yl>
- Єлісеєва, С. В. (н.д.). *Про переклад і локалізацію у сфері інформаційних технологій* (с. 34). Отримано з <https://bit.ly/3ButpOn>
- Карабан, В. І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: Навчальний посібник* (5-те вид., випр., сс. 15-23, 300-311, 455). Вінниця: Нова Книга. Отримано з [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf)
- Ключник, О., & Грицик, Г. (н.д.). *Про труднощі науково-технічного перекладу*. Отримано з [http://www.neasmo.org.ua/zbirnuk\\_final\\_11\\_2012.pdf#page=187](http://www.neasmo.org.ua/zbirnuk_final_11_2012.pdf#page=187)  
*Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. (н.д.). Отримано з <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>
- Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [англ.]: Підручник для ВНЗ* (сс. 17-26). Вінниця: Нова Книга. Отримано з [https://nmetau.edu.ua/file/teoriya\\_i\\_praktika\\_perekladu\\_korunets.doc](https://nmetau.edu.ua/file/teoriya_i_praktika_perekladu_korunets.doc)
- Сидорук, Г. І. (2016). *Basics of translation theory: Навчальний посібник* (сс. 161-164, 166-169). Київ. Отримано з <https://bit.ly/3Nbzth6>
- Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0* [Електронний ресурс]. (н.д.). Електронний оптичний диск (CD-ROM). Системні вимоги: Intel Pentium-II/300; 64 Mb RAM; NET Framework 2.0.
- Соколова, І. В. (н.д.). *Моделі утворення комп'ютерних термінів англійської мови та їх переклад українською*. Отримано з <https://bit.ly/4eKH3ez>
- Стахмич, Ю. С. (н.д.). *Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики* (сс. 2-3). Отримано з <http://eprints.zu.edu.ua/9352/1/53nts.pdf>
- ABBYY Lingvo 12* [Virtual Resource]. (н.д.). Отримано з [www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/](http://www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/)
- British National Corpus* [Virtual Resource]. (н.д.). Отримано з <http://www.bl.uk>
- Bundgaard, K. (2017). (Post-)Editing – A workplace study of translator-computer interaction at *Textminded Danmark A/S. Århus*.
- Cambridge Dictionaries Online* [Virtual Resource]. (н.д.). Отримано з <http://dictionary.cambridge.org/>
- CAT Tools vs. Machine Translation: What's the best method?* (2015). Asian Absolute. Отримано з <https://bit.ly/3XPbRnt>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/035.10.1/М/ОК13- 01-2024
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 22 / 22

Nesterenko, N., & Lysenko, K. (2006). *A course in interpreting and translation: Навчальний посібник для вузів*. Вінниця: Нова Книга.

Nemeth, G. D. (2019, October 18). *Machine translation: A short overview*. Отримано з <https://towardsdatascience.com/machine-translation-a-short-overview-91343ff39c9f>

O'Hagan, M. (н.д.). Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing. Отримано з <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/jial.1.04hag.pdf>

*Online Etymology Dictionary* [Virtual Resource]. (н.д.). Отримано з <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>

Schaler, R. (н.д.). *Localization and translation*. Отримано з [https://www.academia.edu/2124984/Localization\\_and\\_translation](https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation)

*Англійсько-український глосарій виробів Microsoft®*: громадська редакція. (н.д.). Отримано з <https://bit.ly/3Y5Vhkk>

### Інформаційні ресурси

Подкаст про IT технології: <https://www.redhat.com/en/command-line-heroes>  
Placeholders in Video Game Localization (ENG). MultiMeDialectTranslation 8 2021, Tetiana Cherednychok (YouTube)

<https://www.khanacademy.org/translations/uk/math/e>

Запис розмови з куратором українського перекладу Khan Academy (про процес та формат роботи, особливості комунікації у волонтерських перекладах, використання усіх функцій Кравдін та їх користь): <https://bit.ly/4eQ4cfL>

Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів (YouTube)  
<https://devzone.org.ua/>

### Корисні спільноти

<https://www.facebook.com/groups/TranslatorsInAction/>

<https://www.facebook.com/groups/utranslators/>

<https://www.facebook.com/groups/ukrpereklad>

<https://chat.freecodecamp.org/channel/Ukrainian>